Porównanie tłumaczeń I Samuela 14:41

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Saul powiedział do JAHWE: Boże Izraela! Daj wyjaśnienie.\* \*\* I wzięty został Jonatan oraz Saul, a lud wyszedł (czysty).[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |

1. 1) Daj wyjaśnienie, הָבָה תָמִים : por. ּתֻּמִים ; wg G: Boże JHWH, Boże Izraela, co się stało, że nie odpowiedziałeś dzisiaj swojemu słudze? Jeśli we mnie lub w Jonatanie, moim synu, jest niesprawiedliwość, Panie, Boże Izraela, to daj jasność (tj. urim), a jeśli to, co orzekłeś, jest w Twoim ludzie Izraelu, to daj świętość (tj. tummim). I wzięty został Jonatan i Saul, a lud wyszedł, καὶ εἶπεν Σαουλ κύριε ὁ θεὸς Ισραηλ τί ὅτι οὐκ ἀπεκρίθης τῷ δούλῳ σου σήμερον εἰ ἐν ἐμοὶ ἢ ἐν Ιωναθαν τῷ υἱῷ μου ἡ ἀδικία κύριε ὁ θεὸς Ισραηλ δὸς δήλους καὶ ἐὰν τάδε εἴπῃς ἐν τῷ λαῷ σου Ισραηλ δὸς δὴ ὁσιότητα καὶ κληροῦται Ιωναθαν καὶ Σαουλ καὶ ὁ λαὸς ἐξῆλθεν, zob. <x>20 28:30</x>; <x>30 8:8</x>, <x>50 33:8</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 28:30</x>; <x>30 8:8</x>; <x>40 27:21</x>; <x>50 33:8</x>; <x>90 28:6</x>; <x>150 2:63</x> [↑](#footnote-ref-3)